

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII / CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES.....
 CASA DE PENSII A MUNICIPIULUI BUCUREȘTI / CAJA DE PENSIONES DEL MUNICIPIO DE BUCAREST

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/FE DE VIDA

*Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/ Reglamento (CE) Nº 883/200: artículo 7
 Legea nr. 263/2010 : Articolul 111/ Ley 263/2010: artículo 111*

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată./El formulario debe rellenarse con letras mayúsculas, utilizando únicamente las líneas de puntos. Consta de 3 páginas, ninguna de las cuales puede ser eliminada.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ LA PARTE A SERĂ CUMPLIMENTADA POR LA CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES DEL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ⁽¹⁾ CUYOS DATOS PERSONALES FIGURAN EN LA PARTE B.

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară) CAJA TERRITORIAL DE PENSIONES A LA QUE SE DIRIGE EL CERTIFICADO (institución receptora)
1.1	Denumire / Denominación
1.2	Număr de identificare al instituției / Número de identificación de la institución
1.3	Adresă / Dirección
1.4	Telefon/Teléfono
1.5	Adresa WEB/Dirección WEB E – mail:
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ :/ Fecha límite de presentación del certificado de vida por parte del beneficiario ⁽²⁾

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii / Datos del beneficiario de los derechos del régimen público de pensiones
2.1	Numele si prenumele / Nombre y apellido(s)
2.2	Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare:/ Nº de expediente de pensión/decisión de jubilación
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Código personal de la seguridad social en Rumanía (tal como figura en la base de datos de la caja de pensiones) Cod personal de asigurări sociale în Spania/NIE..... Código de la Seguridad Social en España/NIE.....
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ Cambios en el valor del punto de pensión en los últimos 12 meses naturales
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului / Media anual de puntos del beneficiario Pensia la zi / Pensión actual Lei

3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii)/ Dirección del domicilio (tal como figura en la basa de datos de la caja de pensiones)
3.1	Denumirea băncii / Denominación del banco
3.2	Adresa băncii / Dirección del banco.....
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT) / Código de identificación del banco (BIC/SWIFT).....
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN)/ Número internacional de la cuenta bancaria (IBAN)

4.1	Ștampilă /Sello	4.2	Dată / Fecha
		4.3	Semnătură / Firma
		4.4	Număr de înregistrare/ Número de registro

B. PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾
LA PARTE B DEBERĂ SER COMPLETADA POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE ANTE LA AUTORIDAD LEGAL ⁽³⁾

5.	Date personale / Datos personales
5.1	Numele și prenumele / Nombre y apellido(s):.....
5.2	Nume și prenumele purtate anterior/ Nombre y apellido(s) anteriores.....
6.	Cetățenie / Nacionalidad.....
7.	Date cu privire la naștere / Datos sobre el nacimiento
7.1	Data nașterii / Fecha de nacimiento
7.2	Locul nașterii /Lugar de nacimiento.....
7.3	Țara /País
8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii) / Código personal de la seguridad social en Rumanía (tal y como resulta de la decisión emitida por la caja de pensiones)..... Cod personal de asigurări sociale în Spania/NIE / Código personal de la seguridad social en Spania/NIE
9.	Adresa de domiciliu / Dirección del domicilio.....
10.	Adresă și detalii bancare/ Dirección y detalles bancarios
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă /Nombre del beneficiario tal y como está registrado en el banco.....
10.2	Denumirea băncii / Denominación del banco:.....
10.3	Adresa băncii/Dirección del banco
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/ Código de identificación del banco (BIC/SWIFT)
10.5	Număr de cont bancar internațional (IBAN)/ Número de la cuenta bancaria internacional (IBAN).....
11.	
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ CERTIFICO QUE LOS DATOS ANTERIORES SON VERDADEROS Y CORRECTOS
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./Me comprometo a notificar a la caja territorial de pensiones, en un plazo de 15 días, cualquier cambio en lo anterior.
11.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ En caso de que no cumpla con lo que me he comprometido en esta declaración, soy plenamente responsable de las consecuencias de mi inacción.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ He completado y leído cuidadosamente el contenido de la declaración anterior y después la he firmado.
12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE / FIRMA DEL BENEFICIARIO DE LA PENSIÓN DADA ANTE LA AUTORIDAD LEGAL

**C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B
LA PARTE "C" SERĂ CUMPLIMENTADA POR LA AUTORIDAD A LA QUE SE PRESENTE EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES FIGURAN EN LA PARTE B**

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA "B"/ DECLARAMOS QUE EL DOCUMENTO HA SIDO FIRMADO PERSONALMENTE POR EL BENEFICIARIO NO RESIDENTE CUYOS DATOS PERSONALES SE MENCIONAN EN LA PARTE B.	
13.1	Denumire / Denominación.....	
13.2	Număr de identificare al instituției / Número de identificación de la institución	
13.3	Adresă /Dirección.....	
13.4	Telefon/Teléfono.....	Fax:
13.5	Adresa WEB:/ Dirección WEB:.....	E – mail:
13.6	Ștampilă / Sello	13.7 Dată / Fecha
		13.8 Semnătură / Firma

I. ⁽¹⁾ sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor./

⁽¹⁾ el término "beneficiario no residente" se refiere al beneficiario del sistema público de pensiones que tiene su lugar de residencia habitual (definido en la legislación rumana vigente como domicilio o residencia) en el territorio de un Estado miembro de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo o en el territorio de un Estado con el que Rumania aplique acuerdos o convenios bilaterales de seguridad social/de seguros sociales que prevean la exportación de prestaciones, o la residencia en el territorio de un Estado que no sea miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo y con el que Rumania no aplique acuerdos o convenios bilaterales de seguridad social/de seguros sociales que prevean la exportación de prestaciones.

II. ⁽²⁾ Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. /

Para beneficiarse de los derechos de la caja territorial de pensiones, el beneficiario no residente debe presentar un certificado que acredite que está vivo.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață./

En el caso de los nuevos beneficiarios no residentes, si han transcurrido más de 180 días naturales entre la fecha de presentación de la solicitud de jubilación y la fecha del primer pago de la pensión determinada por la decisión de jubilación, la oficina territorial de pensiones competente enviará, junto con la decisión de jubilación, una copia del certificado de vida, y en este caso se realizará el primer pago de los derechos de pensión tras la recepción de la copia cumplimentada del certificado, firmada y sellada, que certifica que el beneficiario está vivo.

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./

Si los beneficiarios no residentes han enviado sus datos bancarios actuales directamente a la oficina territorial de pensiones o a través de la institución de la seguridad social del Estado de residencia habitual en el plazo mencionado de 180 días naturales, se exime de la obligación de confirmar la existencia de nuevos beneficiarios no residentes mediante el envío de un certificado de vida.

În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./

En el caso de los beneficiarios no residentes en pago, a efectos de la presentación del certificado de vida, la oficina territorial de pensiones les enviará en octubre de cada año una copia del certificado de vida cumplimentado en la parte A, indicando la fecha límite de presentación del certificado de fe de vida por parte de los beneficiarios.

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs./

Si un beneficiario no residente no presenta o no presenta un certificado de vida en el plazo previsto, la oficina territorial de pensiones competente suspenderá el pago de sus derechos de pensión, a partir de febrero del año en curso.

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție./

Si el beneficiario no residente presenta el certificado de fe de vida después de la expiración del plazo indicado, los derechos debidos en virtud del régimen público de pensiones se reanudarán a partir de la fecha de suspensión, sin perjuicio del plazo de prescripción general.

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. /

⁽³⁾ *Instituciones de seguridad social/pensiones, autoridades administrativas locales, notarios en el territorio del Estado de domicilio/residencia, etc..*

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./

A petición del beneficiario no residente, la autoridad legal mencionada en el punto III certificará que la parte B del certificado de vida ha sido firmada personalmente por el titular de los derechos, completando la parte C del certificado a tal efecto.